

詩篇第六十九篇譯文對照

【詩六十九 1】

〔和合本〕「神啊，求你救我，因為眾水要淹沒我。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集，調用「百合花」。〕神阿，拯救我；因為大水漲到我脖子上了。」

〔新譯本〕「(大衛的詩，交給詩班長，調用“百合花”。) 神啊！求你拯救我，因為大水淹沒了我。」

〔現代譯本〕「神啊，求你救我！大水已經淹到我的脖子上了。」

〔當代譯本〕「我的神啊，求你拯救我，因為狂流洶湧，要把我淹沒；」

〔文理本〕「(大衛之詞使伶長歌之調用百合花) 神歟、尚其救我、諸水迫我兮、」

〔思高譯本〕「(達味作，交與樂官，調寄「百合」。) 天主，求你從速拯救我；因大水已到我的頸脖。」

〔牧靈譯本〕「(達味作，交與樂官，曲調取“百合”。) 天主，求你拯救我，因為大水已淹到了我的脖頸。」

【詩六十九 2】

〔和合本〕「我陷在深淤泥中，沒有立腳之地；我到了深水中，大水漫過我身。」

〔呂振中譯〕「我沉陷在深淤泥中，沒有立腳之地。我到了深水中；流水漫過我身。」

〔新譯本〕「我深陷在淤泥中，沒有立足之地；我到了水深之處，波濤漫過我身。」

〔現代譯本〕「我陷在泥坑中，沒有立足的地方；我沉沒在深水中，波濤掩蓋了我。」

〔當代譯本〕「四周洪水暴漲，我在泥沼中愈陷愈深。」

〔文理本〕「我陷淤泥、立足無地、我入深水、洪濤淹沒兮、」

〔思高譯本〕「我陷於泥濘中，沒有立足的處所；我沈入深水中，波濤已掩蓋了我。」

〔牧靈譯本〕「我陷進泥濘，沒有立足之處，我深入深川，洪流吞噬我身，」

【詩六十九 3】

〔和合本〕「我因呼求困乏，喉嚨發乾；我因等候神，眼睛失明。」

〔呂振中譯〕「我因呼求而困乏，喉嚨發乾；我因等候神而眼睛失明。」

〔新譯本〕「我深陷在淤泥中，沒有立足之地；我到了水深之處，波濤漫過我身。」

〔現代譯本〕「我因呼救而筋疲力竭，喉嚨焦乾；我為了仰望你的幫助而眼睛昏花。」

〔當代譯本〕「我已哭得聲嘶力竭，喉嚨沙啞，淚眼迷糊；我等待著神的幫助。」

〔文理本〕「我呼籲而疲倦、我喉乾燥、企望我神、目為之瞶兮、」

〔思高譯本〕「我呼號得筋疲力竭，我已咽喉焦乾；我常期望我的天主，我已望眼欲穿。」

〔牧靈譯本〕「我呼叫得筋疲力竭，我聲音嘶啞，喉嚨乾澀，我渴望天主，望眼欲穿。」

【詩六十九 4】

〔和合本〕「無故恨我的，比我頭髮還多；無理與我為仇、要把我剪除的，甚為強盛。我沒有搶奪的，要叫我償還。」

〔呂振中譯〕「無緣無故恨我的、比我的頭髮還多；施欺詐與我為仇的、比我的骨頭〔傳統：要把我剪除的〕強盛；我沒有搶奪的、難道我必須償還麼？」

〔新譯本〕「那些無故恨我的，比我的頭髮還多；無理與我為敵，要把我滅絕的，人數眾多。我沒有搶奪過的，竟要我償還。」

〔現代譯本〕「無故恨我的人比我的頭髮還多；無理敵對我，想除滅我的人多麼強大。他們要我交出我沒有搶奪的東西。」

〔當代譯本〕「無故恨我的人實在不可勝數，他們勢強力盛。他們陷害我，竟要我歸還我沒有偷過的東西。」

〔文理本〕「無端憾我者、多於我首之發、無理仇我、欲滅我者、強而有力、我未嘗奪諸人、必須償之兮、」

〔思高譯本〕「無故憎恨我的人，比我的頭髮更繁，無理敵對我的人，比我的骨頭更堅；我沒有搶奪過的，我反而應該償還。」

〔牧靈譯本〕「無故恨我之人，多過我的頭髮，無故與我為敵攻擊我的人，甚是強大，我未曾偷竊，卻叫我償還。」

【詩六十九 5】

〔和合本〕「神啊，我的愚昧，你原知道，我的罪愆不能隱瞞。」

〔呂振中譯〕「神阿，我的愚妄惟獨你知道；我的罪過不能向你隱瞞。」

〔新譯本〕「神啊！我的愚昧你是知道的，我的罪愆不能向你隱瞞。」

〔現代譯本〕「神啊，你知道我一向多麼愚昧；我沒有向你隱瞞我的罪。」

〔當代譯本〕「神啊，你深知我的愚昧，我所犯的罪也騙不了你。」

〔文理本〕「神歟、我之愚昧、為爾所知、我之罪愆、未隱於爾兮、」

〔思高譯本〕「天主，我的愚昧，你知道得更為周詳。我的過犯，不能向你掩蓋隱藏。」

〔牧靈譯本〕「天主，我的愚昧，你原知曉，我的罪過不能向你隱瞞。」

【詩六十九 6】

〔和合本〕「萬軍的主耶和華啊，求你叫那等候你的，不要因我蒙羞；以色列的神啊，求你叫那尋求你的，不要因我受辱。」

〔呂振中譯〕「萬軍之主永恆主阿，不要使那等候你的因我而失望；以色列之神阿，不要使那尋求你的因我而狼狽周章。」

〔新譯本〕「主萬軍之耶和華啊！願那些等候你的，不要因我蒙羞；以色列的神啊！願那些尋求你的，不要因我受辱。」

〔現代譯本〕「至高上主—萬軍的統帥啊！願信靠你的人不因我而蒙羞。以色列的神啊，願敬拜你的人不因我而受辱。」

〔當代譯本〕「萬軍之主神啊，求你不要使那耐心等候你的人因我而受辱；以色列的神啊，求你不要讓信靠你的人因我而蒙羞。」

〔文理本〕「萬軍之主耶和華歟、勿使企望爾者、因我而蒙羞、以色列之神歟、勿使尋求爾者、因我而受辱、」

〔思高譯本〕「上主，萬軍的上主，願那仰望你的人，不要因我而蒙羞，以色列人的天主，願那尋覓你的人，不要因我而受辱。」

〔牧靈譯本〕「上主，萬軍的天主，願寄望你的人不會因我而蒙羞，以色列的天主，願尋求你的人不要因我而受辱。」

【詩六十九 7】

〔和合本〕「因我為你的緣故受了辱罵，滿面羞愧。」

〔呂振中譯〕「因為是為了你的緣故我纔擔受辱罵，而滿面蒙着羞辱的。」

〔新譯本〕「然而，為了你的緣故，我忍受辱罵，滿面羞愧。」

〔現代譯本〕「我就是為了你的緣故受辱罵，以至於滿面羞慚。」

〔當代譯本〕「我為了你的緣故，飽受羞恥和辱罵，」

〔文理本〕「我為爾受詬詈、羞慚蔽我面兮、」

〔思高譯本〕「因為，我為了你已飽受欺凌，羞愧已經籠罩了我的面容。」

〔牧靈譯本〕「因為我為你已受盡欺凌，羞愧籠罩了我的面容。」

【詩六十九 8】

〔和合本〕「我的弟兄看我為外路人，我的同胞看我為外邦人。」

〔呂振中譯〕「我的族弟兄跟我生疏；我的同母弟兄拿我當外人。」

〔新譯本〕「我的兄弟都疏遠我，我同母的兄弟把我當作外人。」

〔現代譯本〕「我的兄弟們跟我疏遠；我家裏的人把我當作陌生人。」

〔當代譯本〕「甚至我的同胞兄弟也裝作不認識我！」

〔文理本〕「我于昆弟為外人、我于同胞為異族兮、」

〔思高譯本〕「連我的兄弟們都以我為外賓，我母親的兒子都拿我當客人。」

〔牧靈譯本〕「我的兄弟以我為外人，我母親的兒子視我為陌路。」

【詩六十九 9】

〔和合本〕「因我為你的殿心裡焦急，如同火燒，並且辱罵你人的辱罵都落在我身上。」

〔呂振中譯〕「因為這為你的殿之熱心把我燒得急死了；而辱罵你的辱罵都落到我身上來了。」

〔新譯本〕「因我為你的殿，心中迫切如同火燒；辱罵你的人的辱罵，都落在我身上。」

〔現代譯本〕「我的兄弟們跟我疏遠；我家裏的人把我當作陌生人。」

〔當代譯本〕「我熱愛你的殿，但你的仇敵卻侮辱我，就像他們侮辱你一樣。」

〔文理本〕「為爾室之熱衷灼我、斥爾者之詬詈歸我兮、」

〔思高譯本〕「我對你殿宇所懷的熱忱把我耗盡，並且那侮辱你者的辱罵落於我身。」

〔牧靈譯本〕「對你聖殿的熱忱像火一般把我燃盡，侮辱你的人同樣將我辱罵。」

【詩六十九 10】

〔和合本〕「我哭泣，以禁食刻苦我心，這倒算為我的羞辱。」

〔呂振中譯〕「我以禁食壓制〔傳統：哭泣〕我心，這倒成了我的羞辱。」

〔新譯本〕「我哭泣禁食，這竟成了我的羞辱。」

〔現代譯本〕「我以禁食克制自己〔希伯來文是：哭泣〕，他們倒羞辱我；」

〔當代譯本〕「我在你面前悲傷禁食的時候，他們就嘲笑辱罵我！」

〔文理本〕「我流涕禁食、以苦己心、反為我辱兮、」

〔思高譯本〕「我含淚齋戒克己苦身，竟成了我受辱的原因；」

〔牧靈譯本〕「我克己禁食，竟成了受人嘲弄的對象。」

【詩六十九 11】

〔和合本〕「我拿麻布當衣裳，就成了他們的笑談。」

〔呂振中譯〕「我拿麻布當服裝，就成了他們的笑談。」

〔新譯本〕「我披上麻衣，就成了他們取笑的對象。」

〔現代譯本〕「我穿上舉哀的麻衣，他們都嘲笑我。」

〔當代譯本〕「我披上麻衣謙卑哀痛地悔罪，他們就拿我作笑柄。」

〔文理本〕「以麻為衣、則為人之話柄兮、」

〔思高譯本〕「我身上穿著麻布當作衣裳，也竟成了他們取笑的對象。」

〔牧靈譯本〕「我身穿麻布作衣裳，也被當作譏笑的原因。」

【詩六十九 12】

〔和合本〕「坐在城門口的談論我，酒徒也以我為歌曲。」

〔呂振中譯〕「坐城門口的談論我；醉酒之徒以我為歌曲。」

〔新譯本〕「坐在城門口的人對我議論紛紛，我成了酒徒之歌。」

〔現代譯本〕「他們在街頭巷尾談論我，連酒徒也作歌戲弄我。」

〔當代譯本〕「我成了街談巷議的話題、醉漢的笑柄。」

〔文理本〕「坐於邑門者品評我、酒徒以我為歌兮、」

〔思高譯本〕「閒坐門口的人，對我議論紛紛，喝醉烈酒的人，對我歌唱戲弄。」

〔牧靈譯本〕「閑坐門口的人紛紛議論我，醉酒的人以我作歌取樂。」

【詩六十九 13】

〔和合本〕「但我在悅納的時候，向你耶和華祈禱。神啊，求你按你豐盛的慈愛，憑你拯救的誠實應允我。」

〔呂振中譯〕「但我呢、永恆主阿，我的祈禱是向你發的；神阿，在悅納的時候、求你憑你堅愛之豐盛來應我；憑你拯救之可靠」

〔新譯本〕「但是，耶和華啊！在悅納的時候，我向你禱告； 神啊！求你按著你豐盛的慈愛，憑著你信實的拯救應允我。」

〔現代譯本〕「上主啊，至於我，我要向你祈求；神啊，因著你永恆的大愛，因著你應許要拯救，求你照你所定的時間應答我。」

〔當代譯本〕「可是，主啊，我仍不斷向你禱告，因為這正是你俯身細聽我哀訴的時候，求你垂聽我的禱告，以你的恩慈信實拯救我。」

〔文理本〕「耶和華歟、于見納時、我祈禱爾、神歟、依爾慈惠之盛、拯救之誠、俞允我兮、」

〔思高譯本〕「閒坐門口的人，對我議論紛紛，喝醉烈酒的人，對我歌唱戲弄。」

〔牧靈譯本〕「天主，我在你悅納之時向你祈禱，求你因你豐盛的仁愛，以你救助的忠誠答應我。」

【詩六十九 14】

〔和合本〕「求你搭救我出離淤泥，不叫我陷在其中；求你使我脫離那些恨我的人，使我出離深水。」

〔呂振中譯〕「援救我出離淤泥，別叫我沉陷下去；求你援救我脫離恨我的人 and 深水。」

〔新譯本〕「求你救我脫離淤泥，不要容我沉下去；求你救我脫離那些恨我的人，救我脫離深水。」

〔現代譯本〕「求你救我脫出泥坑，不至於沉沒；求你救我脫離仇敵和深水。」

〔當代譯本〕「求你把我從泥沼中拉出來，不要讓我沉下去；求你救我脫離恨我的人，逃出深淵。」

〔文理本〕「拯我於淤泥、勿使陷溺、援我於憾我者、出我於深水兮、」

〔思高譯本〕「求你救我於污泥中，不要讓我沉沒。救我脫離恨我的人，走出大水旋渦，」

〔牧靈譯本〕「求你拯救我免陷泥潭，解救我脫離敵仇和深水，」

【詩六十九 15】

〔和合本〕「求你不容大水漫過我，不容深淵吞滅我，不容坑坎在我以上合口。」

〔呂振中譯〕「別讓流水漫過我；別讓深水吞滅我；別讓陰坑在我以上而合口。」

〔新譯本〕「求你不要讓波濤淹沒我，不要讓深水吞滅我，也不要讓深坑把我封閉。」

〔現代譯本〕「求你救我脫出泥坑，不至於沉沒；求你救我脫離仇敵和深水。」

〔當代譯本〕「求你不要讓洪水淹沒我，大海吞滅我；求你不要讓我被陰間吞沒。」

〔文理本〕「勿容大水沒我、深淵滅我、阱口封於我上兮、」

〔思高譯本〕「求你不要讓波浪淹沒我，深淵吞滅我，也不要讓地窖合上自己的口埋葬我。」

〔牧靈譯本〕「求你不要讓洪流淹沒我，不要讓深淵吞噬我，也不要讓地府合上裂口埋葬我。」

【詩六十九 16】

〔和合本〕「耶和華啊，求你應允我，因為你的慈愛本為美好；求你按你豐盛的慈悲，回轉眷顧我。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你照〔傳統：因為〕你堅愛之美好來應我；求你按你豐盛的慈悲回轉眷顧我！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你應允我，因為你的慈愛美善；求你照著你豐盛的憐憫轉臉垂顧我。」

〔現代譯本〕「求你救我脫出泥坑，不至於沉沒；求你救我脫離仇敵和深水。」

〔當代譯本〕「主啊，求你答應我的禱告，因為你的慈愛奇妙，你的憐憫豐盛。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾之慈惠佳美、尚其俞允我、依爾鴻慈、轉而顧我兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你照你和藹的慈愛俯允我，求你按你深厚的仁慈眷顧我。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你以你的仁愛應允我，求你以你豐富的憐憫眷顧我。」

【詩六十九 17】

〔和合本〕「不要掩面不顧你的僕人，我是在急難之中，求你速速地應允我。」

〔呂振中譯〕「不要掩面不顧你僕人哦；因為我在急難之中，求你趕快應我。」

〔新譯本〕「求你不要向你的僕人掩面；求你快快應允我，因為我在困境之中。」

〔現代譯本〕「求你救我脫出泥坑，不至於沉沒；求你救我脫離仇敵和深水。」

〔當代譯本〕「求你不要避開我，我正身陷困境，求你快來救我吧。」

〔文理本〕「勿向爾僕掩面、我在難中、速允我兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你照你和藹的慈愛俯允我，求你按你深厚的仁慈眷顧我。」

〔牧靈譯本〕「求你不要對你的僕人掩面不顧，求你速來俯聽我，因我已處在困厄中。」

【詩六十九 18】

〔和合本〕「求你親近我，救贖我，求你因我的仇敵把我贖回。」

〔呂振中譯〕「求你走近我來，將我贖回；因我仇敵之緣故贖救我。」

〔新譯本〕「求你親近我，拯救我，因我仇敵的緣故救贖我。」

〔現代譯本〕「求你救我脫出泥坑，不至於沉沒；求你救我脫離仇敵和深水。」

〔當代譯本〕「主啊，來拯救我，把我從所有的仇敵手中買贖出來。」

〔文理本〕「近我而救之、因我敵而贖我兮、」

〔思高譯本〕「求你親近我的靈魂，施予救贖，為了我的諸般仇敵，求你救護。」

〔牧靈譯本〕「求你前來拯救我，讓我安然逃離我的敵人。」

【詩六十九 19】

〔和合本〕「你知道我受的辱罵、欺凌、羞辱，我的敵人都在你面前。」

〔呂振中譯〕「惟獨你知道我受的辱罵、慚愧和侮辱；我的敵人都在你面前。」

〔新譯本〕「我所受的辱罵、欺凌和侮辱，你都知道，我所有的敵人都在你面前。」

〔現代譯本〕「求你救我脫出泥坑，不至於沉沒；求你救我脫離仇敵和深水。」

〔當代譯本〕「你知道他們怎樣辱罵、欺凌我，你知道他們怎樣羞辱我，這一切你都知道。」

〔文理本〕「我受詬詈、羞恥凌辱、爾悉知之、我敵讎在爾前兮、」

〔思高譯本〕「我受的侮辱、欺凌和恥笑，你都識穿；欺凌迫害我的眾人，都在你的眼前。」

〔牧靈譯本〕「我受的侮辱你都知道，欺壓迫害我的人也都在你面前。」

【詩六十九 20】

〔和合本〕「辱罵傷破了我的心，我又滿了憂愁。我指望有人體恤，卻沒有一個；我指望有人安慰，卻找不著一個。」

〔呂振中譯〕「辱罵使我的心破碎：我簡直糟透了；我希望有人一同悲傷，卻沒有一個；希望有人來安慰，卻找不着。」

〔新譯本〕「辱罵傷了我的心，我憂愁難過；我希望有人同情，卻一個也沒有；我希望有人安慰，還是找不到一個。」

〔現代譯本〕「求你救我脫出泥坑，不至於沉沒；求你救我脫離仇敵和深水。」

〔當代譯本〕「他們的辱罵使我心碎，我心裡極其憂傷，卻沒有人來憐憫安慰，一個也沒有。」

〔文理本〕「詬詈傷我心、憂鬱滿我懷、望得矜恤、而無其人、望人慰藉、未見其一兮、」

〔思高譯本〕「侮辱破碎了我心，使我憂傷難過；我期望有人同情，卻未尋到一個，我渴盼有人安慰，也未找到一個。」

〔牧靈譯本〕「侮辱令我絕望，我尋求同情，卻找尋不到，我期望安慰，卻未能得到。」

【詩六十九 21】

〔和合本〕「他們拿苦膽給我當食物；我渴了，他們拿醋給我喝。」

〔呂振中譯〕「他們拿毒草給我做食品；我渴了，他們給我醋喝。」

〔新譯本〕「他們在我的食物中加上苦膽，我渴了，他們把醋給我喝。」

〔現代譯本〕「我餓了，他們給我毒藥；我渴了，他們給我酸醋。」

〔當代譯本〕「他們把苦膽當食物給我吃，在我最口渴的時候，又拿醋給我喝。」

〔文理本〕「彼乃食我以膽、渴時飲我以醯兮、」

〔思高譯本〕「他們在我的食物中，攙上了苦膽，我口渴時，竟遞來酸醋要我下嚥，」

〔牧靈譯本〕「他們將毒藥摻入食物，又拿醋來讓我吞飲，」

【詩六十九 22】

〔和合本〕「願他們的筵席在他們面前變為網羅，在他們平安的時候變為機檻。」

〔呂振中譯〕「願他們的筵席在他們面前變為機檻；願他們的平安祭筵變為誘餌。」

〔新譯本〕「願他們的筵席在他們面前變為網羅、報應和陷阱（他眾僕人的後裔都必承受那地為業，喜愛他名的人要住在其中）。」

〔現代譯本〕「願他們的宴會促成他們覆亡；願他們的喜慶促成他們沒落。」

〔當代譯本〕「願他們面前的筵席變為羅網，願他們的平安成為害他們的陷阱；」

〔文理本〕「願其筵席、變為網羅於其前、平安之時、變為機檻兮、」

〔思高譯本〕「願他們的筵席變成網羅，為同席的友人變為圈套！」

〔牧靈譯本〕「願他們的宴席變成羅網；願他們節日的盛宴成為陷阱」

【詩六十九 23】

〔和合本〕「願他們的眼睛昏蒙，不得看見；願你使他們的腰常常戰抖。」

〔呂振中譯〕「願他們的眼睛昏矇、不能看見；願他們的腰不斷地戰抖搖晃。」

〔新譯本〕「願他們的眼睛昏花，不能看見；願他們的腰不停地戰抖。」

〔現代譯本〕「願他們眼睛失明，不能看見；願他們的腰背酸痛不已。」

〔當代譯本〕「願他們眼前漆黑，骨頭打顫。」

〔文理本〕「其目昏眊不見、其腰戰慄不已兮、」

〔思高譯本〕「願他們的眼睛昏迷失明，使他們的雙腰顫抖不停！」

〔牧靈譯本〕「願他們的雙眼昏暗失明，願他們的腰肢顫抖不停。」

【詩六十九 24】

〔和合本〕「求你將你的惱恨倒在他們身上；叫你的烈怒追上他們。」

〔呂振中譯〕「求你將你的盛怒倒在他們身上，叫你的猛烈怒氣趕上他們。」

〔新譯本〕「求你把你的惱怒傾倒在他們身上，使你的烈怒追上他們。」

〔現代譯本〕「求你向他們傾注你的忿怒；願你的義憤趕上他們。」

〔當代譯本〕「你把烈怒傾倒在他們身上，用你的怒氣把他們焚毀。」

〔文理本〕「爾以恚忿傾之、以烈怒迫之兮、」

〔思高譯本〕「求你向他們傾洩你的盛怒，讓你的怒火把他們籠罩住。」

〔牧靈譯本〕「求你向他們傾泄你的盛怒，讓你的怒火籠罩他們，」

【詩六十九 25】

〔和合本〕「願他們的住處變為荒場；願他們的帳棚無人居住。」

〔呂振中譯〕「願他們的營房變為荒涼；願他們的帳棚無人居住。」

〔新譯本〕「願他們的住處變為荒場；願他們的帳幕無人居住。」

〔現代譯本〕「願他們的營地荒涼；願他們的帳棚無人居住。」

〔當代譯本〕「願他們的家淪為廢墟，無人居住，」

〔文理本〕「願其住址荒寂、幕無居人兮、」

〔思高譯本〕「願他們的居所變成荒土，願他們的帳幕無人再住！」

〔牧靈譯本〕「願他們的居所成為荒土，願他們的帳篷無人居住。」

【詩六十九 26】

〔和合本〕「因為你所擊打的，他們就逼迫；你所擊傷的，他們戲說他的愁苦。」

〔呂振中譯〕「因為你所擊打的、他們就逼迫；你所擊傷的、他們就加上〔傳統：敘說〕痛苦。」

〔新譯本〕「因為他們迫害你所擊打的人，嘲笑你所擊傷的人的痛苦。」

〔現代譯本〕「他們逼迫你所擊打的人；他們隨意談笑你所擊傷的人。」

〔當代譯本〕「他們迫害你已經擊打過的人，又嘲笑你所刺傷的人的痛苦；」

〔文理本〕「蓋彼迫爾所擊者、道爾所傷者之苦兮、」

〔思高譯本〕「因為他們繼續打擊你所打擊的人，他們另加苦害你所傷殘的人。」

〔牧靈譯本〕「因他們迫害你所打擊的人，另加痛苦於你傷殘的人身上。」

【詩六十九 27】

〔和合本〕「願你在他們的罪上加罪，不容他們在你面前稱義。」

〔呂振中譯〕「願你在他們的罪罰上加上罪罰；別讓他們不被定罪。」

〔新譯本〕「願你在他們的懲罰上加上懲罰，不容他們在你面前得稱為義。」

〔現代譯本〕「求你重重地懲罰他們，使他們得不到你的拯救。」

〔當代譯本〕「求你使他們罪上加罪，不要讓他們在你的救恩上有分。」

〔文理本〕「願爾以罪加於其罪、勿容與於爾義兮、」

〔思高譯本〕「願你在他們的罪罰上增加罪罰，不要使他們在你面前稱義自誇。」

〔牧靈譯本〕「願你在他們的罪上加罪，不容他們卸脫罪責。」

【詩六十九 28】

〔和合本〕「願他們從生命冊上被塗抹，不得記錄在義人之中。」

〔呂振中譯〕「願他們從生命冊上被塗抹，不得和義人一同被記錄。」

〔新譯本〕「願他們的名字從生命冊上被塗抹，不要讓他們和義人一同被記錄。」

〔現代譯本〕「願他們的名字從生命冊上被塗抹；願他們不被列在你子民的名單上。」

〔當代譯本〕「你將這些人的名字從生命冊上抹去，不要把他們的名字並列在義人的左右。」

〔文理本〕「願彼塗於生命冊、不與義人同錄兮、」

〔思高譯本〕「願他們從生命冊上全被塗去，不要讓他們與義人同被錄取；」

〔牧靈譯本〕「願他們從生命冊中被抹去，不要讓他們與義人同錄。」

【詩六十九 29】

〔和合本〕「但我是困苦憂傷的，神啊，願你的救恩將我安置在高處。」
〔呂振中譯〕「但我呢、我是困苦傷痛的；神阿，願你的拯救保護我於高處。」
〔新譯本〕「至於我，我是憂傷痛苦的人； 神啊！願你的救恩保護我。」
〔現代譯本〕「然而，我傷痛，我困苦；神啊，求你保護我，拯救我。」
〔當代譯本〕「神啊，求你救我脫離貧窮和痛苦，願你用救恩來保護我。」
〔文理本〕「我困苦憂傷、神歟、願爾拯救、置我于高處兮、」
〔思高譯本〕「天主，我既貧乏而又憂苦，願你的救助賜給我衛護：」
〔牧靈譯本〕「我困苦憂傷，天主，願你的救恩高舉我。」

【詩六十九 30】

〔和合本〕「我要以詩歌讚美神的名，以感謝稱祂為大。」
〔呂振中譯〕「我要以詩歌頌讚神的名，以稱謝尊祂為大。」
〔新譯本〕「我要用詩歌讚美 神的名，以感謝尊祂為大。」
〔現代譯本〕「我要用詩歌頌讚神；我要以感謝宣揚祂的偉大。」
〔當代譯本〕「我要用歌聲來讚美你，以我的感謝組成讚美的詩篇。」
〔文理本〕「我則以詩歌頌神之名、以稱謝尊之為大兮、」
〔思高譯本〕「我要用詩歌讚美天主的名號，並要用感恩的心給天主增耀：」
〔牧靈譯本〕「我要歌唱讚美天主的聖名，我要用感恩來光榮祂。」

【詩六十九 31】

〔和合本〕「這便叫耶和華喜悅，勝似獻牛，或是獻有角有蹄的公牛。」
〔呂振中譯〕「這便使永恆主喜悅，勝於獻牛、或獻有角有蹄的公牛。」
〔新譯本〕「這就使耶和華喜悅，勝過獻牛，或是獻有角有蹄的公牛。」
〔現代譯本〕「這將使上主歡悅，勝過獻上公牛，勝過獻上蹄角俱全的小牛。」
〔當代譯本〕「這要比牛羊祭牲更得你的喜悅。」
〔文理本〕「此耶和華所悅、愈于獻牛、蹄角兼備之牡牛兮、」
〔思高譯本〕「這將使上主滿心歡愉，勝於蹄角俱全的牛犢。」
〔牧靈譯本〕「這將被他悅納，遠遠勝過蹄角俱全的公牛。」

【詩六十九 32】

〔和合本〕「謙卑的人看見了就喜樂。尋求神的人，願你們的心甦醒。」
〔呂振中譯〕「困苦人看見就喜樂；尋求神的人哪，願你們的心甦醒。」
〔新譯本〕「困苦的人看見了就喜樂；尋求 神的人哪！願你們的心甦醒。」
〔現代譯本〕「被欺壓的人看見了要歡樂；敬拜神的人深得鼓舞。」
〔當代譯本〕「卑微的人看見了神在他們身上所做的事情，就要歡欣喜樂。」

〔文理本〕「謙遜者見之則喜、爾求神者、其蘇乃心兮、」

〔思高譯本〕「卑微的人們，你們要觀看，並要喜慶，尋求天主的人，你們的心必要興奮，」

〔牧靈譯本〕「願謙卑的人見了滿心歡喜，尋求天主的人，願你們的心復蘇。」

【詩六十九 33】

〔和合本〕「因為耶和華聽了窮乏人，不藐視被囚的人。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主聽了貧窮人；他自己的人被擄的、他也不藐視。」

〔新譯本〕「因為耶和華垂聽了貧窮人的禱告，也不藐視屬他自己、正被囚禁的人。」

〔現代譯本〕「上主垂聽困苦的人；他不忘記在獄中的子民。」

〔當代譯本〕「主垂聽窮乏人的哀求，絕對不會轉臉不顧受逼迫的人。」

〔文理本〕「耶和華俯聽貧者、不蔑視其俘囚兮、」

〔思高譯本〕「因為對貧苦的人，上主常予俯聽；對他的俘虜，他決不會看輕。」

〔牧靈譯本〕「因為對貧乏的人，上主常俯聽，對被囚的人，絕不藐視。」

【詩六十九 34】

〔和合本〕「願天和地、洋海和其中一切的動物都讚美他。」

〔呂振中譯〕「願天、地、海和其中的一切動物、都頌讚他。」

〔新譯本〕「願天和地都讚美他，願海洋和海中一切生物都讚美他。」

〔現代譯本〕「願天和地都頌讚神！海洋和其中一切生物都頌讚他！」

〔當代譯本〕「天地啊，你們都當讚美祂！大海和海裡的萬族群生都當讚美祂！」

〔文理本〕「願天地頌美之、海與其中動物、鹹讚揚之兮、」

〔思高譯本〕「願上天下地都歌頌讚美他，海洋和一切水族都稱揚他！」

〔牧靈譯本〕「願天地讚美他，願海洋和其中一切生物都頌揚他，」

【詩六十九 35】

〔和合本〕「因為神要拯救錫安，建造猶大的城邑。祂的民要在那裡居住，得以為業。」

〔呂振中譯〕「因為神必拯救錫安，必重建猶大的城；他的子民〔原文：他們〕必在那裏居住，擁為己業。」

〔新譯本〕「因為 神要拯救錫安，要建造猶大的眾城；他的子民必在那裡居住，並且擁有那地為業。」

〔現代譯本〕「神要拯救錫安，重建猶大的城邑；他的子民要住在那裏，擁有那塊地。」

〔當代譯本〕「因為神必拯救耶路撒冷，重建猶大的城邑。祂的子民要住在其中，免受侵害。」

〔文理本〕「蓋神必救耶、建猶大邑、民居其間、以之為業兮、」

〔思高譯本〕「因為天主要拯救熙雍，建造猶大的城池；使他的僕人住在那裏，並佔有作為基地。」

〔牧靈譯本〕「因為天主要救贖熙雍，重建猶大聖城。他的百姓要在那裡居住，並佔有那片土地。」

【詩六十九 36】

〔和合本〕「他僕人的後裔要承受為業。愛他名的人也要住在其中。」

〔呂振中譯〕「他僕人的後裔必承受為業；愛他名的人必居於其中。」

〔新譯本〕「他眾僕人的後裔都必承受那地為業，喜愛他名的人要住在其中。」

〔現代譯本〕「他僕人的後裔將承繼那塊地；愛慕他的人將住在那裏。」

〔當代譯本〕「祂的後裔要承受這地；凡敬畏祂名的人，都可以永遠在這裡安居。」

〔文理本〕「其僕之裔嗣之、愛其名者、居於其中兮、」

〔思高譯本〕「他僕人的後裔將要承繼此邑，愛慕他名的人也要住在這裏。」

〔牧靈譯本〕「他僕人的後裔要承繼為業，愛慕他名的人要住在其中。」